

Ф. Л. Косицкая, И. Е. Зайцева

АРХИТЕКТУРНЫЙ ДИСКУРС И ЕГО ЖАНРЫ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Коммуникация в профессиональной сфере, такой как архитектура, имеет многоаспектный характер и национальную специфику. Объектом исследования в статье является французский архитектурный дискурс, предметом – его жанровая дифференциация. Французский архитектурный дискурс – это сложноорганизованное образование, результат взаимодействия собственно-архитектурного (проектного-конструктивного), научного, академического, правового (административного), законодательного, газетно-публицистического и рекламного дискурсов. Внутри подвидов архитектурного дискурса можно обнаружить полифонические включения, вкрапления исторического, искусствоведческого, медицинского, театрального, спортивного, кулинарного и других дискурсов. Сложная дискурсивная природа французского архитектурного дискурса породила многообразие жанровых форм (около ста речевых жанров) и функциональных стилей. Для архитектурной лексики характерна не только терминологичность, но и образность, употребление троп, особенно метафор.

Ключевые слова: *дискурс, архитектурный дискурс, речевой жанр, функциональный стиль, профессиональная коммуникация.*

Архитектура играет особую роль в жизни общества с древнейших времен и до наших дней. Архитектура (зодчество), как искусство проектирования зданий и сооружений, символична и отражает не только культуру цивилизации определенного периода, религиозную и культовую символику народа, но и духовный замысел ее создателя. Архитектурные работы часто воспринимаются как культурные или политические символы, как произведения искусства. В архитектуре заключены человеческие представления о мироздании, которые тысячелетиями определяли развитие архитектуры и культуры в целом. Символизм архитектурного пространства – это способность пространства вызывать в сознании человека идеи, образы, мысли.

Коммуникация в профессиональной сфере, такой как архитектура, имеет многоаспектный характер и национальную специфику. Объектом исследования в данной статье является французский архитектурный дискурс, предметом – его жанровая дифференциация. Актуальность выбора темы обусловлена большим интересом в современной лингвистике к дискурсивным аспектам проявления языка, с одной стороны, и тем, что французская цивилизация характеризуется своими выдающимися архитектурными достижениями. На территории Франции можно встретить творения всех архитектурных стилей выдающихся зодчих прошлых эпох, таких как Ардуэн Мансар, Либерал Брюан, Ле Во, Пьер Леско, Гарнье и многих других, а также произведения современных архитекторов, таких как Жан Нувель.

В современной отечественной и зарубежной лингвистике существует большое разнообразие подходов к пониманию термина «дискурс». Полифункциональность и множественность интерпретаций понятия определили его широкое распространение. Анализ дискурса представляет собой

междисциплинарную область знаний. Н. Д. Арутюнова рассматривает дискурс как «связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами», как «речь, погруженную в жизнь» [1, с. 136–137]. С позиции социолингвистики В. И. Карасик выделяет два особых типа дискурса: персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный). По определению ученого, статусно-ориентированный дискурс представляет собой «речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития» [2, с. 193]. Социальный институт, согласно определению М. Л. Макарова, является «культурно-специфической, нормативно-организованной, конвенциональной системой форм деятельности, обусловленной общественным разделением труда, а также предназначенной для удовлетворения особых потребностей общества» [3, с. 206]. Таким образом, институциональный дискурс является собой конвенциональное, культурно обусловленное, нормативное речевое взаимодействие людей, принимающих на себя определенные статусные роли в рамках какого-либо социального организма, специально созданного для удовлетворения определенных потребностей общества. В современном обществе можно выделить следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, медицинский, академический, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический, массово-информационный, дискурс Моды, почтовый дискурс. Этот

список можно изменить или расширить, поскольку общественные институты существенно отличаются друг от друга и не могут рассматриваться как однородные явления, кроме того, они исторически изменчивы, могут сливаться друг с другом и возникать в качестве разновидностей в рамках того или иного типа. Согласно Т. А. ван Дейку, «дискурс – актуально произнесенный текст, связанный с коммуникацией в той или иной профессиональной сфере [4, с. 75]. На основании анализа исследований в области профессиональных языков и теории дискурса М. А. Симоненко дает определение архитектурного дискурса как «совокупности тематически соотнесенных текстов, включенных в контекст профессиональной деятельности и рассматриваемых во всем многообразии их лингвистических и экстралингвистических свойств и проявлений» [5, с. 8]. Автор утверждает, что данный профессиональный дискурс является особой разновидностью естественного языка, он предназначен для коммуникации в профессиональной сфере и ограничен ее рамками. Выбор языковых средств, жанров и стилей общения в данном дискурсе обусловлен спецификой профессиональной деятельности архитекторов. Архитектор, как и любая коммуникативная личность, включается в разные дискурсы и выступает в разных ролях: архитектор-проектировщик, архитектор-публицист, архитектор-ученый, но везде это архитектор-профессионал. Язык профессиональных суждений об архитектуре используется в разных архитектурно-градостроительных сферах: проектировании, менеджменте, образовании, критике и т. д. Отметим, что мы подразумеваем вербальный язык архитектурного дискурса. В нашем понимании архитектурный дискурс – это сложное коммуникативное явление, иерархия знаний, включающая архитектурный текст, а также знания о мире, мнения, установки, цели субъекта восприятия, необходимые для понимания разных типов архитектурных пространств. Архитектурный дискурс (далее – АД) представляет собой статусно-ориентированный институциональный дискурс. АД – это сложноорганизованное дискурсивное образование. Его коммуникативное пространство – это взаимозависимость, взаимодействие, интеракция собственно-архитектурного (проектного-конструктивного), научного, академического, правового (административного), законодательного, газетно-публицистического и рекламного дискурсов. В свою очередь внутри подвидов АД можно обнаружить полифонические включения, вкрапления исторического, искусствоведческого, медицинского, театрального, спортивного, кулинарного и других дискурсов. Таким образом, его можно отнести к гибридным дискурсам. АД является также поликодовым дискурсом, используя

шим вербальный, иконический и графический коды. АД характеризуется следующими параметрами: 1. Участники (адресанты) (по специализации): архитектор-проектировщик, архитектор-градостроитель, архитектор-реставратор, архитектор-эксперт, архитектор-дизайнер, ландшафтный архитектор; (в правовом отношении): архитектор как подрядчик, архитектор как менеджер, архитектор как автор, архитектор как муниципальный служащий. Клиентами АД являются адресаты: заказчик, потенциальный заказчик, автор проекта, коллегархитектор, партнер, представитель администрации, представитель надзорных органов, представитель коммерческих структур. 2. Хронотоп, прототипное место: архитектурное бюро, проектное бюро, офис строительной компании, дизайнерская студия, муниципальное учреждение, участок под строительство, строительная площадка, виртуальное пространство, текстовое пространство. 3. Цели: творческий процесс создания архитектурного проекта, координация разработки проектной документации, авторский надзор. 4. Ключевой концепт: архитектурная форма (стиль, среда, смысл). 5. Стратегии: стратегия информирования, взаимодействие с антропо- и биосферами; стратегия повышения комфорта. 6. Ценности: общечеловеческие и общенациональные ценности, утилитарно-функциональная, художественно-эстетическая, воплощение личностных идеалов, знаменитая триада Витрувия: три качества, которыми обязательно должна обладать архитектура: *firmitas* (прочность конструкции), *utilitas* (польза), *venustas* (красота). Ценности архитектурного дискурса представлены в высказываниях великих людей об архитектуре. *L'architecture, c'est une tournure d'esprit et non un métier. L'architecture est le grand livre de l'humanité, l'expression principale de l'homme à ses divers états de développement, soit comme force, soit comme intelligence. L'architecture, c'est de la musique figée.* 7. Разновидности и жанры. В зависимости от канала передачи информации можно выделить устную и письменную разновидности АД. Письменная разновидность включает в себя печатные тексты и компьютерно-опосредованную коммуникацию. Устная разновидность АД делится на непосредственную и опосредованную. В рамках статьи рассмотрим только печатные тексты французского АД. Сложная дискурсивная природа АД порождает многообразие жанровой дифференциации. Под речевым жанром (далее – РЖ) мы понимаем тематическое, стилистическое и композиционное единство. РЖ – это единица речи, представляющая собой типовую модель, объединенную единством цели, темы и композиции, воплощенную в одном или множестве текстов, реализованную с помощью вербальных и невербальных средств и состоя-

щую из одного или нескольких речевых актов [6, с. 193]. Каждая сфера речи располагает своим собственным репертуаром речевых жанров, который культивируется и изменяется в зависимости от требований жизни. Жанры как модели, типы высказываний формируются комплексом жанрообразующих критериев. В модели РЖ Шмелевой – Косицкой выделяем следующие параметры: коммуникативная цель, образ автора, образ адресата, диктумное содержание, коммуникативное время, формальная организация (языковое воплощение), функциональный стиль, комбинация речевых актов в составе данного РЖ и соотношение с другими семиотическими системами (невербальные средства). Невербальные средства включают использование цвета, разновеликие шрифты (параграфемика), композиционные приемы, фотографии, рисунки, схемы, таблицы.

Коммуникативная цель. Отметим, что четыре типа РЖ не исчерпывают всех коммуникативных задач, осуществляемых в речи, поэтому практически невозможно обнаружить «чистые» речевые жанры. Как правило, во французском архитектурном дискурсе (далее – ФАД) встречаются информативно-императивные, информативные императивно-оценочные, императивно-оценочные, оценочные речевые жанры.

Образ адресанта. Для адресанта АД характерны компетентность и информированность. Он представляет информацию как специалист-профессионал.

Образ адресата. Для адресата типичными являются многоликость, анонимность, заинтересованность, многочисленность (массовость), динамичность, открытость к познанию и общению.

Языковое воплощение. Архитектурная лексика составляет самостоятельный сегмент в наивной и научной картине мира носителей языка; она формирует разветвленную терминосистему архитектуры, объединяющую общелитературную лексику и специальные термины, называющие понятия архитектуры и архитектурной деятельности, тропы (эпитеты, сравнения, метафоры, олицетворение) [7, с. 6]. Лексический состав специального языка архитектуры неоднороден: лексико-семантическое ядро составляют общенаучная и узкоспециальная терминология: *abaque, entablement, abside, arc-boutant, baroque, gâble, cannelure, caisson, ordre corinthien, lucarne, nervure, pilier, pilastre, pinacle, portail, corniche, voûte, scotie, tetraconche, transept*.

Характерными для архитектурной лексики во французском языке являются сложность, неоднозначность отношений, близость к лексике общелитературного языка, развитая синонимия, ограниченная деривация, сосуществование собственных и заимствованных терминов, частое применение

последовательного подчинения слов (цепочных отношений) у многокомпонентных терминов, а также значительное число специальных слов, употребляемых в метафорическом плане [8]. Существуют метафоры, функционирующие в общелитературном языке: храм души, фундамент общества (*temple d'âme, fondation de la société (base)*), пластика бетона (*plastique du béton*). Приведем примеры метафор в архитектурном дискурсе:

– «*Le développement durable a besoin de bonnes recettes, notamment dans la construction*».

– «*La ville est, en effet, un être vivant qui grandit, change, se modifie en fonction des événements historiques, sociaux, politiques, culturels*».

– «*Le cœur*» de la ville, «*le centre névralgique*», «*les artères*», *les parcs, jardins et espaces verts deviennent «les poumons» de la grande ville*».

– «*L'espace urbain apparaît ainsi comme une écriture*».

– «*Si la ville est un corps, le sol, ses surfaces sont la chair de cet être vivant géant*».

– «*Et sous la surface, sous la peau de la cité, il y a ses entrailles: les souterrains, les égouts, les tunnels dans lesquels circule le métro*».

– «*...la terre sur laquelle marchent les personnages est un muscle tiède et vif foulé à plusieurs reprises par les passants*».

– «*J'ai donc fait le choix de voir mon bâtiment comme un coffre aux trésors échoué sur l'île*».

Функциональный стиль. Для РЖ ФАД характерна сложная и разветвленная функционально-стилевая дифференциация (полистилизм): научно-технический, официально-деловой стиль с подстилями рекламы, административно-канцелярским и газетно-публицистический стиль.

Речевые акты (далее – РА): информативы, директивы, констативы, дескриптивы, пермиссивы, комиссивы, инструктивы, аргументативы являются типичными для РЖ ФАД.

Невербальные средства. Среди них следует называть: шрифт, цвет, фон текста, средства орфографии, пунктуации и словообразования, иконические печатные символы (пиктограммы, идеограммы), графическое оформление вербального текста. РЖ характеризуются поликодовостью и наличием креолизованных текстов.

Обобщая, можно сказать, что ФАД опирается на определенный набор речевых жанров. Ввиду неоднородности жанровых форм мы различаем следующие типы РЖ: макрожанр, комплексный жанр, ядерный РЖ, вариант РЖ и субжанр. Сложная дискурсивная природа ФАД породила многообразие жанровых форм.

РЖ французского собственно-архитектурного (проектно-конструктивного) дискурса: первый вариант проекта в окончательном виде, серти-

фикат соответствия, пояснительные записки к проекту, техническое заключение, заявления о выдаче разрешения на строительство, журналы авторского надзора, перечни недостатков и недоделок, акт устранения недостатков и недоделок, тендерные документы, техническое задание, технические условия, специальные условия, методика расчетов, изучение воздействия на окружающую среду, акты сдачи-приемки, двухлетняя гарантия надлежащей эксплуатации, стандарты (avant-projet définitif (APD), certificat de conformité, notices, DTU, documents techniques unifiés, avis technique, demandes de permis de construire, compte-rendus de travaux, procès-verbaux de réception, états de réserves, constats de levées des réserves, cahiers de clauses techniques, cahiers de clauses spéciales etc. règles de calcul, Étude d'impact, acte de réception des travaux, garantie biennale dite de bon fonctionnement, Normes).

РЖ архитектурно-правового (административного) дискурса: устав предприятия, внутренний регламент Ордена архитекторов, текст клятвы архитектора перед Региональным советом, местные программы жилищного строительства, местные градостроительные планы, планы застройки, извещения о начале строительства, извещения об окончании строительства и соответствии объекта требованиям, письма-обязательства, письма-поручения, договоры на строительство дома, договоры подряда, заявления о выдаче разрешения на снос, журналы авторского надзора, акты сдачи-приемки, перечни недостатков и недоделок, акт устранения недостатков и недоделок, договоры подряда с частными лицами, договоры на строительство индивидуальных домов, договоры на предварительные обследования, договоры на новое строительство, договоры на работы по существующим объектам, договор с архитектором, методика применения штрафных санкций за нарушение сроков строительства, методика исчисления почасовой оплаты агентства, протокол о сроках оплаты подрядных работ, типовые договоры подряда по государственным заказам, справочник присяжного архитектора, справочник архитектора по государственному заказу, типовые договоры подряда по государственным заказам, страховые обязательства, формуляр заявления о вступлении в Орден архитекторов, образец пояснительной записки по технике безопасности, справочник архитектурных фирм, типовой устав ООО, коллективный договор, справочник по пенсионному обеспечению архитекторов, свод законов об основной деятельности (statut de la société, règlement intérieur de l'Ordre des architectes, Serment prononcé devant le Conseil régional, programmes locaux de l'habitat

(P.L.H.), plans locaux d'urbanisme (P.L.U.), plans d'occupation des sols (P.O.S.), déclarations d'ouverture de chantier (DOC), déclarations attestant achèvement et la conformité des travaux (DAACT), demandes de permis de construire, permis de démolir, lettres d'engagement, lettres de commande, contrats d'architecte pour la réalisation d'une maison, contrats types pour marchés privés, contrats pour maisons individuelles, contrats pour études, préliminaires, contrats pour travaux neufs, contrats pour travaux sur existants, contrat d'architecte, méthode d'application de la clause de pénalité pour retards de chantier, méthode de calcul du prix horaire de l'agence, protocole sur les délais de paiement des marchés de travaux, contrats types pour marchés publics, guide de l'architecte juré, guide de la commande publique de l'architecte, contrats types pour marchés publics de maîtrise d'oeuvres, obligations d'assurance, formulaires d'inscription à l'Ordre, modèle de notice descriptive de sécurité, guide des sociétés d'architecture, statut type de SARL, convention collective, le Guide Retraite de l'architecte, code d'activité principale exercée, l'évaluation des agences).

РЖ французского законодательного дискурса в области архитектуры: градостроительный кодекс, национальный градостроительный регламент, закон, постановление, декрет, Хартия (code de l'urbanisme, règlement national d'urbanisme, loi, arrêté, décret, Charte).

РЖ французского архитектурно-научного дискурса: монографии, диссертации, лекции по теории архитектуры, истории архитектуры, научные статьи, тексты выступлений на конференциях, семинарах и коллоквиумах, рефераты, научные обзоры, справочники (monographies, thèses de doctorat, cours, manuels de théorie d'architecture, articles, textes des conférences, séminaires et colloques, mémoires, aperçus scientifiques, guides).

РЖ французского архитектурно-академического дискурса: учебники и учебные пособия, курсы лекций, лабораторные работы, реферат, дипломная работа (manuels, cours, travaux de laboratoire, mémoire).

РЖ французского газетно-публицистический дискурса: статья в прессе, эссе, обзор, тексты интервью с архитекторами, материалы сайтов Интернета (article dans la presse, essais, revues, textes des interviews, documents des sites Internet).

РЖ французского архитектурно-рекламного дискурса: брошюра, путеводитель, буклет, проспект и т. д. (brochure, guide, dépliant, prospectus, etc.).

В заключение отметим, что основными функциональными характеристиками ФАД являются информативность, оценочность, стандартизирован-

ность, терминологичность, легитимность и персуазивность.

Таким образом, архитектурный дискурс является вербальным воплощением того мира архитектуры, который окружает нас повсюду: дома, памятники, административные здания, интерьеры, экстерьеры, существующие в одной знаковой

системе. Все они «переводятся» на вербальный язык и письменно фиксируются в различных источниках.

Гетерогенность деятельности архитектора, а также разнообразие профессиональных специализаций обуславливают широту жанрового диапазона текстов предметной области «Архитектура».

Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М., 1998. С. 136–137.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
3. Макаров М. Л. Основы теории дискурса. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 280 с.
4. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: пер. с англ. Благовещенск: Благовещ. гуманит. колледж. 2000. 308 с.
5. Симоненко М. А. Архитектурная метафора в языке и речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Курск, 2009. 24 с.
6. Косицкая Ф. Л. Жанровая палитра французского туристического дискурса // Вестн. Томского гос. пед.ун-та (TSPU Bulletin). 2013. Вып. 3 (131). С. 192–195.
7. Стаматиаду Э. Лексико-семантические, структурные и функциональные особенности архитектурной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп. 2010. 24 с.
8. Васильева С. Л. Антропонимические метафоры в газетно-публицистическом дискурсе: функциональный аспект // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2013. Вып. 3 (131). С. 157–160.

Косицкая Ф. Л., доцент.

Томский государственный педагогический университет.

Ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061.

E-mail: fainak@list.ru

Зайцева И. Е., доцент.

Томский государственный архитектурно-строительный университет.

Пл. Соляная, 2, Томск, Россия, 634003.

E-mail: foreign@tsuab.ru

Материал поступил в редакцию 26.01.2015.

F. L. Kositskaya, I. E. Zaytseva

ARCHITECTURAL DISCOURSE AND ITS SPEECH GENRE FORMS IN PROFESSIONAL COMMUNICATION (BASED ON FRENCH LANGUAGE)

Communication in the professional sphere such as architecture has a multiaspect characteristic and national specific nature. In this article the object under study is the French architectural discourse and the subject is its speech genre differentiation. The French architectural discourse is a formation with a complicated structure resulting from the interaction of various discourses e. g. architectural (planning and design), scientific, academic, legal (administrative), legislative, journalistic, advertising. Within the subgroup of the French architectural discourse one can find the polyphonic inclusions, disseminations of those belonging to history, the study of art, medicine, theatre, sport, cookery and etc. The complicated nature of the French architectural discourse has given birth to a variety of speech genre forms (nearly a hundred speech genres) and functional styles. The architectural vocabulary includes not only terminology but also metaphorical figurativeness.

Key words: *architectural discourse, speech genre, functional style, professional communication.*

References

1. Arutyunova N. D. *Diskurs // Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'. Yazykoznanie* [Discourse // Large encyclopedia. Linguistics]. Moscow. 1998. pp. 136–137 (in Russian).
2. Karasik V. I. *Yazykovoy krug: lichnost', kontsepty, diskurs* [The language circle: personality, concepts, discourse]. Volgograd, Peremena Publ., 2002. 477 p. (in Russian).
3. Makarov M. L. *Osnovy teorii diskursa* [Discourse theory foundations] Moscow: ITDGG "Gnozis" Publ., 2003. 280 p. (in Russian).

4. Dejk T. A. van. *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya* [Language, Cognition. Communication]: transl. from English. Blagoveshchensk, Blagoveshchenskiy gumanitarnyy kolledzh Publ., 2000. 308 p. (in Russian).
5. Simonenko M. A. *Arhitekturnaya metafora v yazyke i rechi: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [An architectural metaphor in language and speech: Abstract of thesis cand. of philol. sci.]. Kursk, 2009. 24p. (in Russian).
6. Kositskaya F. L. Zhanrovaya palitra frantsuzskogo turisticheskogo diskursa [A palette of speech genres of the French tourist discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*. 2013. no. 3. (131). pp.192–195 (in Russian).
7. Stamatiadu E. *Leksiko-semanticheskie, strukturnye i funktsionalnye osobennosti arhitekturnoy leksiki: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Lexico-semantic, structural and functional features of the architectural vocabulary: Abstract of thesis cand. of philol. sci.]. Maykop, 2010. 24p. (in Russian).
8. Vasilieva S. L. Antroponimicheskie metafory v gazetno-publitsisticheskom diskurse: funktsional'ny aspekt [Anthroponomical metaphors in the journalistic discourse: the functional aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*. 2013, no. 3, (131), pp. 157–160 (in Russian).

Kositskaya F. L.

Tomsk State Pedagogical University.

Ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061.

E-mail: fainak@list.ru

Zaytseva I. E.

Tomsk State University of architecture and building (TSUAB).

Pl. Solyanay, 2. Tomsk, Russia, 634003.

E-mail: foreign@tsuab.ru